

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO – RECINTO DE RÍO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS

FRAN 4046 – ANALYSE PRAGMATIQUE DE LA PRESSE FRANÇAISE

Août-Décembre 2019
Mardi et jeudi : 13h – 14h20 (3 crédits)
Professeur : Agnes M. Bosch Irizarry

Heures de permanence : Sur rendez-vous
Bureau : Decanato de Humanidades
Mèl : agnes.bosch@upr.edu

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours a été créé pour développer des compétences d'analyse de la presse en français. Il vise également à travailler les compétences communicatives dans le domaine de l'expression orale et écrite, ainsi qu'à acquérir davantage de vocabulaire en français. Le contact avec la culture française et francophone y sera privilégié par le biais de documents authentiques et actuels. On analysera des extraits de revues et de journaux français et francophones tels que *Le Monde*, *Le Point*, *Le Figaro*, *Libération*, *L'Humanité*, *L'Express*, *La Presse*, etc.

OBJECTIFS

À la fin du cours vous :

1. Aurez des compétences de lecture et une méthodologie de recherche qui vous aideront à comprendre des textes de thèmes d'actualité divers, notamment des textes journalistiques.
2. Connaîtrez le vocabulaire spécifique et le style particulier des textes journalistiques et de la presse en général.
3. Analysez les textes afin d'en identifier l'idéologie politique, les points de vue et les tendances présentés, ainsi que le public auquel ils sont destinés.
4. Serez capable d'identifier des ressources linguistiques, stylistiques et rhétoriques employés dans la presse écrite, tout en vous familiarisant avec la notion de *plan*.
5. Reconnaîtrez des structures et des phraséologies difficiles à comprendre en français, ainsi que des faux amis.
6. Aurez acquis un vocabulaire plus vaste en français et une connaissance plus étendue de la culture française contemporaine.
7. Aurez développé un esprit critique par rapport aux informations présentées dans la presse par le biais de l'analyse de discours, des exercices de pragmatique textuelle et la discussion en classe.
8. Découvrirez la France et les pays francophones à travers la presse, afin de comparer les thèmes d'actualité avec ceux de votre propre culture.
9. Résumerez les idées principales des documents travaillés en classe ou consultés dans votre recherche individuelle.
10. Formulerez des « plans » pour organiser votre discours.
11. Utiliserez des ressources stylistiques et rhétoriques qui vous permettront d'avancer et de soutenir des arguments suivant un thème proposé, oralement et par écrit.
12. Rédigerez correctement des textes courts de type informatif, descriptif et/ou argumentatif, ainsi que des synthèses et des revues de presse.

METHODOLOGIE

Pour ce cours, on analysera des textes courts de difficulté progressive, extraits de revues et de journaux français et/ou francophones qui présentent les informations de points de vue différents. Pour chaque document proposé, on fera un travail de pragmatique textuelle, afin d'identifier les caractéristiques typiques des textes journalistiques et de faciliter leur interprétation.

Les textes seront abordés des points de vue linguistique et extra-linguistique, afin de déceler des modalités de rédaction, des styles de discours, des réseaux lexicaux, des connecteurs, etc., ainsi que des nuances culturelles. En outre, on proposera une approche interculturelle aux documents qui permettra de comprendre l'idiosyncrasie française et francophone et de la comparer avec la nôtre.

On pourrait effectuer des exercices courts de traduction français-espagnol pour adresser des difficultés inhérentes à la lecture (faux amis, structures morpho-syntaxiques particulières, jeux de mots, etc.), ainsi que pour identifier les fautes les plus courantes des étudiants hispanophones au moment de rédiger en français, comme les calques et les traductions littérales. De même, on pourra avoir recours à la grammaire contrastive pour éclaircir des problèmes grammaticaux. On complétera également des exercices de rédaction courts, tels que des synthèses, des dissertations ou des revues de presse, pour évaluer la compréhension et l'expression écrites.

MATERIAUX DIDACTIQUES

Pour ce cours, vous devrez avoir accès à des sources variées de recherche : bibliothèques générales ou spécialisées, internet, dictionnaires monolingues et bilingues, cours en ligne (Moodle).

PLAN DU COURS ET CONTENU

| | |
|---|---------------|
| A. Introduction | 1,5 hrs |
| B. Présentation des concepts pertinents pour le domaine de la presse et des différentes parties d'un article de journal ou de revue. | 6 hrs |
| C. Pragmatique textuelle : identification des composantes du texte journalistique (source, auteur, date, tendance politique, destinataire, typologie textuelle, registre de langue, réseaux linguistiques, éléments linguistiques et extra-linguistiques, etc.) | 12 hrs |
| D. Exposés oraux sur des sujets liés à la culture française à partir des informations recueillies dans la presse. | 3 hrs |
| E. Élaboration de documents écrits courts (<i>revue de presse, synthèse, articles informatifs, descriptifs et/ou argumentatifs</i>). | 6 hrs |
| F. Analyse des éléments culturels des textes (concepts tels que <i>pragmatique lexiculturelle, mots-valise, mots à charge culturelle partagée (CCP), palimpsestes, sigles, acronymes, culture savante vs. culture courante, culture partagée</i> , etc.). | 9 hrs |
| G. Révision de grammaire (si besoin est) et exercices ponctuels de grammaire (connecteurs, discours direct et indirect, temps du passé, conditionnel, systèmes hypothétiques, etc.) et exercices de traduction. | 4,5 hrs |
| H. Devoirs sur table, petites épreuves et discussion. | 3 hrs |
| TOTAL | 45 hrs |

REGLES DU COURS

- La ponctualité fait partie de votre note de participation et assiduité.
- Tous les travaux écrits et oraux doivent être rendus ou présentés le jour prévu, sauf dans des cas justifiés. **Aucun autre délai ne sera permis.**

ÉVALUATION

| | |
|--|------|
| Examens ou Devoirs sur table : | 50 % |
| Exposés oraux : | 10 % |
| Petites épreuves, exercices de traduction et de rédaction, etc. : | 10 % |
| Travail final : projet de recherche individuel ou Création d'un journal de classe : | 15 % |
| Assiduité et participation en classe: | 15 % |

* Les notes seront attribuées sur l'échelle traditionnelle du A au F

** Dans ce cours, on pourrait avoir recours à des **méthodes alternes d'enseignement-apprentissage** (tels que des conférences, des visites en dehors de la salle de classe, Moodle, etc.) pour compléter jusqu'à 25 % (11,5 heures) du contenu. La prof vous préviendra au préalable en cas de changement de programme.

LEY 51

Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con la profesora al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo asistido necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con la profesora.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

Según el artículo 6.2 del Código de Conducta Estudiantil, toda forma de deshonestidad académica estará sujeta a sanciones disciplinarias. La deshonestidad académica se define así: "Toda forma de deshonestidad o falta de integridad académica, incluyendo, pero sin limitarse a, acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta."

(Código de conducta estudiantil, Universidad de Puerto Rico, diciembre de 2010.)

DISCRIMEN POR SEXO Y GENERO EN MODALIDAD DE VIOLENCIA SEXUAL

"La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja."

(Certificación Núm. 39, 2018-19, Senado Académico, UPRRP)

BIBLIOGRAPHIE RECOMMANDEE

Pragmatique et culture

GALISSON, R., (1995), « Les palimpsestes verbaux: des actualiseurs et révélateurs culturels remarquables pour publics étrangers », *ELA*, n°97, p. 104-128.

GALISSON, R. (1991), *De la culture à la langue par les mots*. Paris, CLE International.

GALISSON, R. (1989) : « La culture partagée : une monnaie d'échange interculturelle », *Recherches et Applications. Lexiques*. Coordiné par Amr Helmy Ibrahim. Paris : Hachette Collection F., pp. 113-117.

GALISSON, R., (1988), « Culture et lexiculture partagée: les mots comme lieu d'observation des faits culturels », *ELA*, n°69, p. 74-90.

POUCHOVKA, S. (2010), *Vers un dictionnaire des mots à Charge Culturelle Partagée comme voie d'accès à une culture étrangère (FLE). (Le cas des apprenants immigrés adultes multiculturels)* http://scd-theses.u-strasbg.fr/2052/01/POUCHKOVA_Sveltana_2010.pdf

VERONIQUE, D. (2007), « L'action en classe de langues et les activités de recherche en didactique des langues et des cultures », *Les Cahiers de l'Acedle*, numéro 4, *Journées NeQ, Méthodologie de recherche en didactique des langues*, pp. 121-132, In : http://acedle.org/IMG/pdf/Veronique_cah4.pdf

Analyse de la presse

AKNAZZAY, A. et CASTINCAUD, F. (2008), « Travailler sur la presse écrite à l'École », Dossier, Cahiers pédagogiques : Collection des hors-série numériques, In : <http://tecfalabs.unige.ch/mitic/sites/default/files/2017-03/Cahiers%20p%C3%A9d%3Apresse%20%C3%A0%20l%27%C3%A9cole.pdf>

ALBERT, P. (2008), *La presse française*, Paris: La Documentation française

BLUTEAU, L. et Péron, X. (2009) *Manuel d'usage typographique : Presse écrite*, Paris : CFPJ Editions

BOGDAN, R. (sd) *L'exploitation de la presse écrite d'information générale*, Universitatea din Oradea, In : <http://steconomiceoradea.ro/anale/volume/2006/impactul-limbilor-straine/2.pdf>

CHARON, J. M. (2004), *La presse quotidienne*, Paris: La Découverte, 128 p.

CHOVELON, B. et MORSEL, M.H. (2005), *Lire la presse : le compte rendu, la synthèse*, Grenoble : PUG, 170 p.

COLLECTIF, (2009), *Le guide de la presse française*, Paris: Développement Presse Médias, 440 p.

COLLECTIF, (2007), *La presse dans tous ses états, Lire les journaux du XVIIème au XXIème siècles*, Paris: Magnard, Collection – Classiques et contemporains, num. 86, 235 p.

LAMOUREUX, S. (2006), *La presse à petits pas*, Paris: Actes Sud Junior

MOIRAND, S. (2007), *Les discours de la presse quotidienne, observer, analyser, comprendre*, PUF, 177 p.

Revue Enjeux (n°25, mars 1992, *La Presse à l'école*) - BAYET-LINDENLAUF, N., « Lire la presse d'opinion à l'école », pp. 47-69. - DELAHAUT, J., « La presse en milieu scolaire », pp.5-14. - DEREZE, G., « Sport et presse écrite quotidienne », pp. 87-98. - LITS, M., « Faits divers : la rubrique de tous les dangers », pp. 70-86. - SCHREUER-HALMES, B., « Utiliser la presse au cours de français », pp. 15-29.

STEFANESCU, A. (s. d.), In : <http://www.oboulo.com> - L'importance de l'utilisation de la presse écrite dans l'enseignement d'une langue étrangère - L'utilisation des matériaux de la presse écrite en cours de FLE - l'influence de la presse sur l'esprit des jeunes - L'utilisation des matériaux de la presse écrite en cours de FLE (Français Langue étrangère)

TETU, J.-F. (2004), « L'émotion dans les médias : dispositifs, formes et figures », *Mots. Les langages du politique*, n° 75, Émotion dans les médias, juillet [en ligne], mis en ligne le 22 avril 2008. URL : <http://mots.revues.org/index2843.html>

Expression orale et écrite

ABBADIE, C. et al., (2003), *L'expression française écrite et orale*, Grenoble : PUG, 244 p.

NIQUET, G. (2003), *Écrire avec logique et clarté, expression écrite et orale*, Paris : Hatier, 79 p.

ROUGERIE, A. (1995), *Trouver le mot juste, Expression orale et écrite*, Paris : Hatier, 79 p.

VIGNER, G. (1975). *Écrire et convaincre*, Paris : Hachette, 112 p.

Sites pédagogiques

Centre de liaison de l'enseignement et des médias d'information (CLEMI) : <http://www.cleml.org>

Médias pour la classe, Le point du FLE : <http://www.lepointdufle.net/medias-pour-la-classe.htm>

Médias et publicité, Le point du FLE : <http://www.lepointdufle.net/medias-et-publicite.htm>

Les grands principes de l'écriture journalistique -

http://www.toutapprendre.com/minicours.asp?culture_litterature_les-grands-principes-de-l-ecriturejournalistique&4603

Les fiches pédagogiques du CLEMI : <http://www.cleml.org/fr/ressources/fiches-pedagogiques/>

Des fiches techniques et des exercices - <http://www.omarlecheri.net/pedago/index.htm>

L'éducation aux médias: <http://www.media-awareness.ca/francais/enseignants/index.cfm>

Eduquer aux médias : ca s'apprend ! - <http://cleml.ac-creteil.fr/Clemi/formation/CLEMI-IUFM06.pdf>

Glossaire des termes de la presse écrite: <http://www.cleml.org/fr/ressources/lexique/>

Presse et médias, Édufle : <http://www.edufle.net/-Presse-et-Medias->

Analyser et comprendre la presse, Presse-école :

<http://www.presseecole.com/page.cfm?R=5&page=comprendre>

Lire la presse : <http://www.lire-la-presse.com/>

Les genres journalistiques, Presse-école : <http://www.presse-ecole.com/page.cfm?R=5&page=genres>

Travailler sur le fait divers, Presse-école :

http://www.presseecole.com/page.cfm?R=5&page=faits_divers

Etudier une "Une", comparer plusieurs "Unes", Presse-école :

http://www.presseecole.com/page.cfm?R=5&page=etudier_une

Vocabulaire de la presse et des périodiques, Université de Nancy 2 :

<http://www.univnancy2.fr/medial/pdf/voca.pdf>

Dictionnaires et grammaires

ARRIVI, M. (1997), *Bescherelle : La conjugaison pour tous*. Paris : Hatier.
Le dictionnaire multifonction (site TV5) : <http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire>
Le Petit Robert, Paris: Éditions Le Robert.
Le Robert Micro /Langue Française (1998), Paris : Les usuels du Robert Poche.
Poisson-Quinton, S. et al. (2002) *Grammaire expliquée du français (niveau intermédiaire)*, Paris : Cle International, 430 p.

La presse française et francophone

La Presse : <https://www.lapresse.ca/>
La Tribune: <http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>
L'Express: <http://www.lexpress.fr/>
Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr>
L'Humanité: <http://www.humanite.fr/>
Le Monde: <http://www.lemonde.fr>
Le Point : <http://www.lepoint.fr>
Libération: <http://www.liberation.fr>
RFI (Rubrique - Langue française) http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

Cahiers de formation au DELF (Diplôme d'étude en langue française)

Bretonnier, M. et al. (2007), *Les clés du nouveau DELF (B2)*, Paris : Maison des langues, 177 p.
Jamet, M. C. (2008), *Préparation à l'examen du DELF B2*, Paris : Hachette, 160 p.
Parizet, M. L. (2013), *abc DELF B2 : 200 exercices*, Paris : Clé International, 192 p.